

Pronunciation Chart for Trois Chansons Bretonnes:

1. Nuit en mer (Night at Sea) - Henk Badings

Top line=text, silent consonants in grey, nasalizing consonants shown with strike-through

2nd line= approximate to the spoken language

3rd line= International Phonetic Alphabet (IPA) transcription; exact to the language

Pronunciation key:

[ã] = ah nasal, like a nasalized version of the vowel sound in *honk*

[ɛ̃] = eh nasal, like a nasalized version of the vowel sound in *sand/send*, mixed together

[ɔ̃] = oh nasal, like a nasalized version of the vowel sound in *shown*

[œ̃] = o-e nasal, like a nasalized version of the vowel sound in *funky*

[ɔ] open o is made with *oh* lips but pronounced with *aw* inside

[ə] French mute e is pronounced more closely to the rounded sound [œ] than neutral *uh*

[ʒ] this is the sound “zh” in *pleasure* or *leisure*

m. 2 **La** **bri - s̄~~er~~ - fle** **no - tre** **voi - le**

The gentle breeze swells our sail;

lah breez_{aw}(nasalized)-fluh noh-truh vwah-luh

[la briz_ã flə no trə vwa lə]

m. 3 **Voi - ci** **la** **pre - miè - r̄~~e~~ é - toi - le** **Qui** **luit!**

Here is the first star To shine!

vwah-see lah preh-myehr_{ay}-twah-luh kee lwee

[vwa si la prə mjer_e twa lə ki lɥi]

m. 4 **sur** **le** **flot** **qui** **nous** **ba - l̄~~an~~ - ce,**

Upon the waters that rock us,

seer (lips puckered) luh floh kee noo bah-law(nasalized)-suh

[syr lə flo ki nu ba lã sə]

m. 5 **A - mis,** **vo - guō~~as~~ - ē~~n~~** **si - l̄~~an~~ - ce,**

Friends, let us sail silently

ah-mee voh-goh(nasalized) z_{aw}(nasalized) see-law(nasalized)-suh

[a mi vo gōz_ã si lã sə]

m. 5 **Dā~~s~~** **la** **nuit.**

Into the night.

daw(nasalized) lah nwee

[dã la nɥi]

m. 6 **Tous bruits** **vie - n̄~~ent~~ de** **se** **taire;**

Every sound has begun to fall silent;

too brwee vseh-nuh duh suh teh-ruh

[tu brɥi vʒe nə də sə tɛ rə]

- m. 7 oñ di - rait que tout, sur te - rre, est mort :** *You would think that everything upon earth is dead*
 oh(nasalized) dee-reh kuh too seer(lips puckered) tehr_εh mawr
 [õ di rɛ kə tu syr tɛr_ε mɔr]
- m. 8 Les hu - maias co - mme les cho - ses,** *People as well as things*
 lay_zee(lips puckered)-meh(nasalized) kaw-muh lay shoh-zuh
 [le z_y mɛ kɔ mə le ʃo zə]
- m. 8 les oi - seaux co - mme les ro - ses tout s'èñ - dort!** *Birds as well as roses, everything is falling asleep!*
 lay z_wah-zoh kaw-muh lay roh-zuh too saw(nasalized)-dawr
 [le z_wa zo kɔ mə le ro zə tu sã dɔr]
- m. 10 Mais la mer c'est la Vi - van - te,** *But the Sea, it is the Living Entity*
 meh lah mehr seh lah vee-vaw(nasalized)-tuh
 [mɛ la mɛr sɛ la vi vã tə]
- m. 10 c'est l'i - mmeñ - si - té mou - van - te* (alto typo)** *Immensity in motion Always,*
 seh lee-maw(nasalized)-see-tay moo-vaw(nasalized)-tuh
 [sɛ li mã si te mu vã tə]
- m. 11 tou - jours, pre - nañt d'a - ssaut les Je - té - es,** *Taking jetties by storm,*
 too-zhoor pruh-naw(nasalized) dah-soh lay zhay-tay-uh
 [tu ʒur prə ñã da so le ʒe te ə]
- m. 12 dé - dai - gneu - se des nui - té - es || et des jours!...** *Contemptuous of both night and day!*
 day-deh-nyuh(lips puckered)-zuh day nwee-tay-uh || ay day zhoor
 [de dɛ ɲø zə de nɥi te ə || e de ʒur]
- m. 13 Hor - mis || E - lle, rien n'e - xi - ste** *Apart from It, nothing exists*
 awr-mee || eh-luh ryeh(nasalized) negg-zee-stuh
 [ɔr mi || ɛ lə rjɛ nɛg zi stə]
- m. 14 que le grand Phare || et son tri - ste Re - flet** *Except the great Lighthouse and it's Sad Reflection.*
 kuh luh graw(nasalized) fahr-uh || ay soh(nasalized) tree-stuh ruh-flay
 [kə lə grã far ə || e sɔ tri stə rə fle]

- m. 17 A la pla - ce la mei-lleu-re, mes_amis, My friends, let us cast our nets**
 ah lah plah-suh lah meh-yeh(lips puckered)-ruh may_zah-mee
 [a la pla sə la mɛ jœ rə me z ami]
- m. 18 (je - toəs) sur l'heu - re le fi - let! Without delay where the fishing is best!**
 zhuh -toh(nasalized) seer(lips puckered) lehr(lips puckered)-ruh luh fee-leh
 [ʒə tō syr lœ rə lə fi lɛ]
- m. 20 Puis, || eñ – rou - lés danš nos voi - les Then, swathed in our sails**
 pwee || aw(nasalized)-roo-lay daw(nasalized) noh vwah-luh
 [puji ã ru le dã no vwa lə]
- m. 21 Le front nu sous les_étoiles, dor - moəs! And with faces naked to the stars, Let us sleep!**
 luh froh(nasalized) nee(lips puckered) soo lay_zay-twah-luh dawr-moh(nasalized)
 [lə frõ ny su le z_e twa lə dɔr mō]
- m. 22 Rê – voəs || eñ la paix pro – foñ - de, Let us dream in utter Peace**
 reh-voh(nasalized) || aw(nasalized) lah peh proh-foh(nasalized)-duh
 [rɛ vō || ã la pɛ pro fõ də]
- m. 23 À tous ceux qu'eñ ce bas moñ - de About all those we love Here below!**
 ah too seh(lips puckered) kaw(nasalized) suh bah moh(nasalized)-duh
 [a tu sɔ kã sə bɑ mō də]
- m. 25 Nous_aimoəs!**
 noo-z_ɛh-moh(nasalized)
 [nu z_ɛ mō]
- m. 25 Dor - moəs sur nos go-é – le - ttes Let us sleep on our schooners**
 dawr-moh(nasalized) seer(lips puckered) noh gaw-ay-leh-tuh
 [dɔr mō syr no gɔ e lɛ tɛ]
- m. 26 Co - mme_eñ nos ber - ce – lo – nne-ttes d'eñ - fants... As if in our children's Hammocks.**
 kaw-maw(nasalized) noh behr-suh-law-neh-tuh daw(nasalized)-faw(nasalized)
 [kɔ m_ɔ no bɛr sə lɔ nɛ -tɛ dã fã]

m. 28 Et de - main_à ma - ré - ø hau - te *And tomorrow at high tide*
ay duh- meh(nasalized) n_ah mah-ray oh-tuh
[e də mɛ̃ n_a ma re ot ə]

m. 29 Nous ra - llie - rons ||à la cô - te, Tri - om - phants!... *We will assemble at the coast exultant!*
noo rah-lyeh-roh(nasalized) ||ah lah koh-tuh tree-oh(nasalized)-faw(nasalized)
[nu ra lje rɔ̃ ||a la ko tɛ tri ɔ̃ fã]

*m. 10 there is a typo in the ALTO line text. It should read “mouvante”

|| indicates “no liaison”